Jaro II / N-ro 4  Aprilo, 1921

LA REVUO ORIENTA

Monata Gazeto Internacia
Organo de Japana Esperanto-Instituto

エスペラント語雑誌

(ひがしあじあ)

大正十年四月廿五日 第二年 第四號 每月二十五日發行

ENHAVO

日本に於る機關

◎日本エスペラント學會（東京市牛込區新小川町三の十四、振替口座東京一一三二五）、は日本に於ける研究普及の機關で、苟もエスペラントを研究し又は其趣旨に賛成なさる方は是非入會して其の事業を援助されることを希望いたします。會費普通會員年二圓、賛助會員同五圓、維持會員十圓以上、月刊研究機關雜誌 La Revuo Orienta を配布す。入會は住所姓名(振假名附) 職業を記して申込むこと。

◎日本エスペラント社（東京市神田區表猿樂町二，はノ三一，（振替口座東京五一六一三）は日本に於けるエスペラント圖書發行所。

◎極東エスペラント書院（東京市青山郵便局私書函第一號、振替口座東京五五一五二）は海外發行の圖書輸入を致します。

◎横濱，横須賀，靜岡，京都，大阪，金澤，岡山，鹿兒島，那覇，札幌，小樽，臺北，京城にもエスペラントの會があり，會合や講習會が催されてゐます。

◎大阪市南區上本町七の五二六五から Verda Utopio と云ふ純文學雜誌，同市南區惠美須町三の二六星光社から La Espero と云ふ初等雜誌が發行されてゐます。

◎東京に於けるエスペラント講習會は上記日本エスペラント社に常設されて居り，初等科，中等科，高等科，會話專科，研究科に分れて居り，一月，四月，七月（夏季特別），九月に新學期が開始されます。詳細は返信料封入同社へ御紹介下さい。

◎エスペラントの研究用書は

○エスペラントの鍵
文法、文例、字引附の小册子
定價十錢、郵税二錢

○エスペラント和譯辭典
定價二圓、郵税六錢

○日本語エスペラント辭典
目下校訂中です

○エスペラント全程（自修書）
定價一圓、郵税四錢

○エスペラント研究叢書

【第一編】エスペラント教科書
組織的講習用書
定價三十錢、郵税二錢

【第二編】摸範練習讀本（註附）
定價五十錢、郵税二錢

【第三編】イソップ物語（詳註）
定價四十五錢、郵税二錢

【第四編】笑 話 集（詳註）
本年六七月頃出版の豫定

○日本エスペラント叢書
[No I] Perloj el la Oriento
平家物語古事記孟子等和漢古典十餘篇、飜譯の眞指南
定價四十五錢、郵税二錢

○エスペラント讀本及文範
定價二圓五十錢、郵税六錢

此等の圖書は學會でも，社でも，書院でも又は Verda Utopio 社でも求められます。

N-ro 4 Jaro 11 **La Revuo Orienta** Aprilo 1921

Redakcio: K. Ossaka, Japana Esperanto-Instituto, Tokio, Uŝigome, Ŝin-Ogaŭamaĉi III-14
Jarabono Internacia: 2.50 *En* (Y.); Provnumero: 2 respondkuponoj. : : : : : : : : : : : :

DEKLARACIO DE LA AKADEMIO

— 2 —

La unua kondiĉo de normala progresado, la ĉefa kondiĉo de ne ŝajna sed plena libera vivo, estas tiu profunda respekto, kiu malebligos, ke oni serĉu sen absoluta neceseco novan vorton aŭ esprimmanieron. Neniu, eĉ la plej konservema, malpermesus al ĉiu Esperantisto uzi novan vorton, se ĝin li nepre bezonas. Sed de ĉiuj ni rajts postuli, ke novaĵon oni neniam enkonduku senutile kaj senbezone. Cetere, rimarkinde estas, ke ju malpli da fremdaj lingvoj iu konas, des pli facile li alportas novajn esprimojn kaj ilin senĝene defendas kun insisto, forgesante, ke la rajto krei vorton estas tute escepta kaj ke tiu ĉi sola ĝin havas, kiu funde scipovas kaj posedas la lingvon. Ni do devas esti *tre singardaj* kun ĉia perfektigado kaj riĉigado de la lingvo, kaj ni devas provi novajn nur en okazoj de efektiva neceseco.

En la antaŭparolo de la Fundamento, Zamenhof mem klarigas tute precize la manieron, kiel la lingvo povas riĉiĝadi kaj perfektiĝadi per vojo *natura* kaj libera, sed ankaŭ internacia, singarda, senkonfuza kaj sendanĝera: Ĉiu Esperantisto povas riĉigadi la lingvon per novaj vortoj, ĉu senkonscie, ĉu konscie, sed neniam senkritike kaj senpripense. Li rajtas provi novan vorton nur „ per konsiliĝado kun tiuj personoj, kiuj estas rigardataj, kiel la plej aŭtoritataj en nia lingvo, kaj zorgante pri tio, ke ĉiuj uzu tiujn vortojn en la sama formo ". Plie, la novajn vortojn „ oni devas uzadi nur en la literaturo "... Estas ĉies devo, antaŭ ol uzi novan vorton, zorge konstati, ke ĝi ne estas *superflua.*

Ĉiuj Esperantistoj konstante rememoru tiujn saĝajn majstrajn konsilojn.

(Daŭrigota).

IRONIO BELEGA

Stenografia protokoro de la lasta kunsido ĉe la Ligo de Nacioj

—Esperanta Interpretisto !—
—Prezidanto nekomprenata !—

S-ro Prezidanto :—Laŭ la tagordo[1] ni nun ekzamenu la konkludojn de la raporto de komisiono N-ro II[2] pri la propono koncernanta[3] Esperanton kaj pri la propono por organizado[4] de la intelekta laborado.

S-ro Lafontaine (Raportanto) :—La du proponoj, pri kiu mi devas ankoraŭ raporti, ne estas fakte[5] proponoj, sed simplaj petoj al la konsilantaro,[6] ke ĝi preparigu raportojn por la venonta[7] kunsido pri du problemoj ekzamenitaj de la Komisiono.

Ni ĉiuj konas malfacilaĵojn pro multeco de la lingvoj kaj la klopodojn jam de longe[8] entreprenitajn

por atingi uzadon de komuna helpa lingvo. Tiu komuna lingvo havas jam hodiaŭ tutan historion kaj estas uzata en diversaj landoj. La subskribintoj[9] de la propono jam indikas la landojn, kie la uzado de Esperanto atingis gravajn rezultatojn. Tiu rezolucio kunigas reprezentantojn de la diversaj kontinentoj.

La ideo de ĝiaj aŭtoroj[10] ne celas peti tiun ĉi kunsidon, ke ĝi fariĝu akademio[11] decidonta ĉu oni devas uzi tiun helpan lingvon. Ili nur petas, ke la demando estu senpartie[12] ekzamenata, kaj ke raporto estu submetata[13] al la vononta kunsido. Ĉu la granda problemo, antaŭ kiu troviĝas hodiaŭ la homaro,[14] ne estas faciligi la diskutojn en tiaj kunvenoj kiel la nuna?[15]

Ni uzas du lingvojn kaj unu el ili estas komprenata de la granda plimulto el ni. Sed ne ĉiam estos tiel.

S-ro Prezidanto :—Tamen, S-ro Lafontaine, vi ne volas postuli,[16] ke ni ĉiuj parolu Esperanton? (Ridoj)[17]

S-ro Lafontaine ;—Ne tio estas la afero,[18] sed trovi rimedon por traduki en lingvon de ĉiuj kompreneblan[19] la paroladojn pli malfrue[20] farotajn ĉe la kunsidoj hispane, kiel[21] jam estis petite, ruse aŭ eble[22] ĥine. Tio estas la celo.

Ni ne petas decidon de vi, sed simple ekzamenon de la afero. La deziresprimo estas redaktita tiamaniere,[23] ke ĝi povas ricevi vian plenan kaj unuaniman konsenton. Ĝi postulas de vi neniun principan deklaron aŭ aliĝon al definitiva rezolucio.

S-ro Prezidanto : — Traduko en Esperanto! [24] (Ridoj)

La interpretisto ektradukas Esperante. (Aplaŭdoj)

S-ro Prezidanto :—Sufiĉe![25] haltu, nun angle, mi petas!

S-ro Hanotaux (Franca) :—Same kiel[27] proponis Lord Robert Cecil pri la tiel interesa demando por unuigo de internacia leĝaro, la Franca delegitaro petas la kunsidon ankaŭ voĉdoni la sendiskutan prokraston[28] pri la internacia lingvo.

La lingva demando, kies solvo montriĝas tre malfacila, ne estas nun matura.[29]

Kion oni proponas fakte? Lernigi novan lingvon. Oni ne povas diri, ke la uzado de Esperanto estas tiel disvastigita[30] en la tuta mondo, ke oni faciligus la nunajn kondiĉojn de diskutoj aŭ komunikoj internaciaj se[31] oni decidus enketon aŭ alprenus deziresprimon pri tiu tre speciala lingvo, kiun konas nur kelknombro da specialistoj kaj certe neniu popolo en la mondo.

Antaŭ kelkaj tagoj ni malakceptis kun bedaŭro[32] la hispanan lingvon, kiun parolas granda kvanto da homoj. Ĉu hodiaŭ ni lernigos specialan lingvon, kies estontan universalecon aldisputas ankaŭ aliaj artefaritaj lingvoj de neniu konataj?

Tiaj studoj forprenus nin de nia celo,[33] kaj mi sekve petas, ke ni ne ekkuru malprudente sur tiu vojo. Ĉiuokaze,[34] permesu al membro de la Franca Akademio[35] postuli antaŭ vi la honoron al lingvo,[36] kiu havas sian belecon, kiu estis uzata de tre grankaj verkistoj, kiu estas konata en la tuta mondo, kiu estis admirinda vastigilo de ideoj kaj ĥiu

rajtas defendi sian postenon antaŭ la novaj kreaĵoj[37] kies eble nur malproksima estonteco vidos la progresojn. (Aplaŭdoj)

S-ro Prezidanto :—Traduko angle !

Interpretisto tradukas.

S-ro Prezidanto : — S-ro Hanotaux petas, ke ni voĉdonu pri sendiskuta prokrasto. S-roj, kiuj konsentas kun tio, bonvolu stariĝi !

S-ro Hanotaux sola leviĝas.[38]

S-ro Prezidanto :—*S-roj vi kredeble*[39] *ne komprenis min* (ridoj), vi aŭdis la proponon de S-ro Hanotaux, nome, ke ni prokrastu la tutan demandon. Bonvolu stariĝi, se vi konsentas !

Kelkaj delegitoj leviĝas kun S-ro Hanotaux (eble naŭ).

S-ro Prezidanto :—Nun bonvolu[40] sidiĝi, kaj tiuj, kiuj kontraŭopinias bonvolu stariĝi !

Kelkaj delegitoj leviĝas, interalie[41] Lord Robert Cecil kaj la itala ĉefdelegito (eble ses).

S-ro Prezidanto : — Mi deklaras la prokraston decidita. Ni nun diskutu la lastan aferon de la tagordo...

[痛快な皮肉] 1 日程により 2 第二分科會 3 (エス語)に關する(提案) 4 (智的仕事の)組織 5 實は(提案ではなく單に請願) 6 商議會への 7 次回の(會議に報告を作製) 7 旣に長い間(計画せられた努力を知れり) 9 (提案)署名者等
10 (此提案)起草者(の意は) 11 (此語採用如何を決すべき)學院(たらむことを) 12 公平に(審査) 13 提出されむことを乞ふ 14 人類が今日 其前に立てる 偉大なる問題は 15 今日の 如き會議に 於ける討論を樂にする爲に非ずや 16 (吾々が皆エス語を話せと)要求なさるおつもりではありますまいな 17 笑聲起る 18 そうではありませぬ 19 皆に了解せられ得る語に(演説を通譯しようと云ふことのです) 20 將來(爲される演説を) 21 (旣に請願があつた)樣に(スペイン語で爲される演説を) 22 (ロシア語)又はことに よつたら(支那語などでされる演説を) 23 (希望文案は皆樣の御贊成を得る)樣な風に(草されてある) 24 エスペラントに通譯! (記者註：エスペラント反對黨たる議長がからかつたる也。 然るに通譯がほんとに エスペラントで 始めたので次の議長の狼狽振を見よ) 25 拍手起る 26 もう澤山だ(止めて、今度は英語に願ふ) 27 (セシル卿が 否決を提議した) のと同樣に(記者註： 佛國代表アノト氏が 先に南亞代表セシル卿に 國際法統一案に 對して否決を提議され江戸の 敵を長崎で 討つ氣でエスペラントに 反對せる 卑劣なる 心事を見るべし) 28 卽決延期(否決)を議決せられむことを乞ふ 29 機なほ熟せず 30 非常に普及され居るとは云へぬ 31 (報告を決議、希望案を 容れたり)としても(今の狀態を樂にする程に普及され居らず) 32 遺憾乍ら(拒絶せり) 33 吾人をして吾人の目的より離れしむ 34 兎に角にも 35 佛國學士會員(たる余)に許せ 36 諸君の前に此の語(記者註： 自國の佛語を指せるなり。 以下の kiu 五つは皆 lingvo にかゝる)に對して名譽を要求するを許せ 37 新米人造語(記者註： エスペラントを 指す)に對して自己の位置を擁護する權利を有する(佛)語 38 アノト氏獨り起立(記者註： 議長のフランス語各委員に 了解せられず 皆がポカンとして居た樣何ぞ 痛快な皮肉ぞ) 39 多分(私の申した事がおわかりなかつた) 40 どうぞ(おすわり)下さい 41 其中に(セシル卿伊太利主席代表)あり

講習會新學期

東京市 神田區 表猿樂町二、日本エスペラント社にて。 四月十日より 二ヶ月間、初等科、中等科、高等科。 毎週二回、午前六時半より。 講師は千布、小坂、松崎、何、Seriŝev 諸氏其他。 詳細は同社へ。

Scienco, Komerco, Industrio

TELEGRAMO

— 2 —

Ni supozu, ke venis el Usono la jenaj du vortoj per senfadena telegramo:

GYAIJZENON AXIIMVYEPS

Unue mi traduku en la Kendalla 12/13 ciferoj-kodo kaj jenajn ciferojn trovu, due eltrovu la decan montrilon, kiun montras la unuaj du ciferoj, trie traduku laŭ la ekzemplo kiun oni metis ĉe la sufikso kaj laste kontrolu[5] por ke mi ne erarkomprenu.

213529914534 160825949879

I.	21	Laŭ via letero datumita[6] je
	35	la 4a de lasta monato
	299	Komercaĵoj, kiujn mi mendis sub la notoj de......venis sen la devenatesto, sendu ĝin rapidege
	1453	la, 3a, 4a, 6a, 8a, 9a, lla notoj
	4	Kontrolu unuope.

La unuaj 11 ciferoj faras tute 44 kaj oni scias elkodiginte ke tiu ĉi vorto venis senerare tra la vojo, ĉar la lasta cifero de la 44 estas egala al la kontrolcifero, 4.

Pri la kvar ciferoj 1453, mi klarigas:

ALDONA TABELO

NOTOJ	CIFEROJ
1	0001
2	0802
3	0004
4	0008
5	0016
6	0032
7	0064
8	0128
9	0256
10	0512
11	1024
12	2048
13	4096

Oni unue deprenu la plej grandan eblan nombron el ciferoj montrataj en tiu ĉi tabelo kaj reagu sammaniere kun la restaĵo ĝis kiam tie sin trovos nenia restaĵo, jen:

1453		
— 2024	tiu ĉi estas unu noto	11
429		
— 256	— „ —	9
173		
— 118	— „ —	8
45		
— 31	— „ —	6
13		
— 8	— „ —	4
5		
— 4	— „ —	3
1		
— 1	— „ —	1
0		

Mi venis al la sekvo, ke tiuj ĉi 1,3,4,6,8,9, kaj 11 estas la notoj deziritaj. Konsekvence tiu ĉi kodvorto signifas:

„Laŭ via letero datumita je la 4a de lasta monato, komercaĵoj kiujn mi mendis sub la notoj je tiuj

ĉi la, 3a, 4a, 6a, 8a, 9a kaj 11a venis sen la devenatesto, forsendu ĝin rapidege."

II. 160825949879

16 Laŭ via telegramo sendita je
08 la 8a de tiu ĉi monato
25 Pri la dua noto (kiu estas la Relo) mi male demiaflanke proponas kondiĉe je la rapidega respondo via ke mi postulu enŝipiĝon da 2 procentoj;
94 Pri la 4a noto (kiu estas la Najlo) mi akceptas vian mendodemandon sed vi zorgu ke miaflanke ne estas mia komisienspezo;
98 Pri la 7a noto (kiu estas la Milda Ŝtala Plato) mi ne povas akcepti nuntempe, sed penadas al vi doni la firman elproponon novan baldaŭ, kiam la oportuna komercado venos.
7 Ĉiuj havas la fortan prezstaton kaj miaj konkurantaroj aperadas tute libere kun siaj propraj prezoj.
9 Kontrola cifero en unuopo.

Konsekvence jen la traduko:

„Laŭ via telegramo sendita je la 8a de tiu ĉi monato, pri la dua noto (kiu estas la Relo) mi male demiaflanke proponas kondiĉe je la rapidega respondo via ke mi postulu enŝipiĝon malpli fruan je unu monato kaj plu plikariĝon da 2 procentoj; pri la 4a noto (kiu estas la Najlo) mi akceptas vian mendodemandon, sed vi zorgu ke miaflanke ne estas mia komisienspezo; pri la 7a noto (kiu estas la Milda Ŝtala Plato) mi ne povas akcepti nuntempe, sed penados al vi doni la firman elproponon novan baldaŭ, kiam la oportuna komercado venos. Ĉiuj havas fortan prezstaton kaj miaj konkurantaroj aperadas tute libere kun siaj propraj prezoj."

Ŝajnus al la leganto, ke tiuj ĉi ne tre estas malsimplaj, sed efektive, oni ne povas traduki facile, kvankam kunmeti estas pluege malsimplege. Ju pli oni sinmetos en la spertan funkcion, des pli la interkomplikega maniero estus pli bona ol la malnova, ĉar, tiel oni subteni la sekreton povas kaj malmultigi la elspezon sur la telegramo, kies ekzemploj jen:

Po unu vorto, kiu devas esti ĝisdekkvina litero, se nesekreta; ĝisdeka, se sekreta; ĝiskvina cifero, se sekretacifera, oni pagu:

Al plejparto de Eŭropo (krom Rusujo) ¥ 1.67, al Novjorko 2.16; al Argentino 2.30; Calcutta 1.40, Sanfrancisko 1.98 (1.40 senfadene) k.t.p., k.t.p.

Originale verkita de
Ĵun'iĉi Ohta.

FOIROJ

Uzantaj Esperanton
(エスペラントを使用し居る定期市)

Barcelona (Hisp.): Feria de Muestras
Basel (Svis.): Schweizer Mustermessen
Breslau (Germ.): Breslauer Messe
Budapest (Hungar.): Orienta Foiro
Frankfurt a. M. (Germanujo.): Frankfurter Messe
Helsinlki: Finnlanda Foiro
Leipzig (Germ.): Leipziger Mestermessen
Lyon (Franeujo.): Foir de Lyon
Padova (Italujo.): Fiera di Padova
Paris (Franc.): Universala Komerca Muzeo
Praha (Ĉeĥoslovakujo.): Specimenaj foiroj de Praha
Reichenberg (Ĉeĥosl.): Reichenberger Messe
Utrecht (Nederlando.): Nederlandsche Jaarbeurs te Utrecht
Frieste (Italujo.): Fiera Campionaria Internazionale.

LITERATURO

VIZITO AL GOKANOSO

— 2 —

Ni nur rapidis nenion jam rimarkante, nek aŭdante. Ĝis nun, mi, malspiritulo,[1] ankoraŭ ne sciis, kie nokti.[2] Mi demandis mian gvidanton, ĉe kiu mi trovos oportunan noktejon. Li respondis, ke mi povas noktopasigi laŭ mia bontrovo[3] aŭ[4] en la lignofareja oficejo aŭ[4] en la domo de S-ro Macuoka, estro de Hagi-vilaĝeto. Je duono de la sesa[5] vespere, post laciga piedirado de 12 mejioj, mi atingis Hagi kvazaŭ hundo el muelilo.[6]

La bonkora gvidanto mia afable petis anstataŭ mi la mastron Macuoka. Tamen li jam havis tiajn gastojn, konatulojn, kaj ne facile konsentis. Mi mem do denove lin petis por la noktado en lia domo. Fine li akceptis min kaj aldonis,[7] ke li laŭ mia forta insisto konsentas, sed ke li ne povas min bongastigi krom per mizera regalo.

Al li kaj la mastrino min senklupigante,[8] mi sur kalkanoj kaŭrigis min apud fajrujo brulanta, kie jam estis du gastoj sidantaj. Ili devigis min preni kaj trinki du pokalegon da sakeo (rizalkoholaĵo). Post manĝado, trinkado kaj interparolado mi enlitiĝis, sed pro la troa laciĝo kaj pro la maltrankvileco mi nur malmulte dormis.

(Daŭrigota)

Joŝifuĵi Oba, komandanto.

[五家莊遊記] 1 氣のきかぬこつたが 2 何處に宿ろうか 3 隨意に 4 (製材事務所に) でも (松岡氏宅に) でも 5 五時半に (第六時とは正五時より六時迄のことを云ふ) 6 水車場から出た犬の樣に 7 云ひ加へた 8 すみませんと云ひ乍ら

エスペラントの善用

高橋先生の『エスペラントの惡用』に就て (公開狀)

有りの儘の事を有りの儘に述べるのに何の不都合がありませう。たとへそれが何に關した事であらうと事實を事實として報道し又は批判するのに何も非難すべき事はないと思ひます。自分の生れた國の國民の缺點弱點を押し隱して眞に『各國人と親密に交際をする』事が出來ませうか。

まして『威嚴を毀損』したり『品位を下げ』たりしたのではなくて始めから餘り有りもせぬ威嚴や低い品位を有るが儘に無い、低いとして述べたのを見られて何も顏の色を變へて惡用呼はり賣國奴呼はりをなさるにも及びますまい。あまり排外的鎖國的盲目的國粹主義ではありますまいか。

一國民の短所とか缺點とかの公表はやがてそれの匡正の近道となり、人類進化 (國民の進化が即ち) に役立つわけではありますまいか。從つて惡用されたのではなくて善用されたのではありますまいか。

小樽 荻原謙造

[記者曰] „Esperanto“ 十二月及一月號の『日本の文化』なる文は學會委員外務事務官藤澤法學士 (在ヂエネヴ) の筆であると思ふ。十人十色、色々な見解、議論もありませうがさなきだに紙面狹小でいつも本誌の大切な普及研究の記事が割愛されつゝある現在、此に關する討論は此を以て一切御ことはりします。

TRA ESPERANTUJO

ENLANDA KRONIKO

(內 地 消 息)

◎TOKIO. S-ro Ujaku Akita gvidas Esp. kurson en la Lernejaro Seikei-gakuen, Ikebukuro; la kurso ĉe Gjôminkai sub lia gvido bone progresas. — En Tokia Dentista Kolegio, Kanda, komenciĝis Esp. kurso sub la gvidado de ardanta propagandisto, S-ro R. Hasegaŭa, studento de Tokia Imperia Universitato; lernas 50 studentoj de la Kolegio, inter kiuj Prof. Mizucu. Lastatempe lin anstataŭas S-ro K. Ossaka provizore, ĉar S-ro Hasegaŭa estas nun okupita pro ekzamenoj.—S-ro Kako Oba, ĉefredaktoro de ĉiutaga ĵurnalo Jomiuri-ŝinbun, faris vojaĝon tra kelkaj nordaj urboj kaj aranĝis lekciojn, dum kiuj li parolis pri Esp. kaj unn nia Instituto ricevadas multajn demandojn kaj aliĝojn el tiuj urboj. — En „Jomiuri Ŝinbun" aperis artikolo pri Esp. kaj D-ro Zamenhof de S-ro Ossaka (en la daŭro de dutagaj eldonoj); en „Asahi Ŝinbun" aperis rakonto pri nia Majstro de D-ro Ramstedt kun fotografaĵo lia kaj de lia filino, kaj ankaŭ bonega artikolo pri Esp. kaj D-ro Zamenhof de Vicgrafo C. Miŝima (en la daŭro de tritagaj eldonoj).

◎FUNAKAUA (Akita-ken), La kurso kun 34-5 personoj sub la gvido de fervorega samideano S-ro T. Takeŝima.

◎FORMOSO. Nia kolego „Verda Ombro" jam de la marta numero aperas tipe presata ĉe nia presejo kaj S-ro Ossaka, redaktoro de nia revuo prenas sur sin la legadon de provpresaĵoj. Plnan bonan progreson al la gazeto kaj sinceran estimsaluton al la brava redaktoro S-ro Ŝ. Ren!

FIRMO SALE & FRAZER

La organa gazeto de la nomita firmo en Japanujo operigos rubrikon laŭ kiu la firmo akceptas korespondojn Esperantajn. La sukceson ni devas danki al S-ro N.K. Roscoe, nia agema samideano.

駐 外 委 員 動 靜

◎瑞西駐在學會 宣傳部委員 藤澤親雄氏は下記へ轉居された

Rue de Villereuse 1, deuxieme étage, Genéve, Svisujo.

◎佛國駐在同成田重郎氏宛名は當分

Aux bons soins de L'Ambassade du Japon, Paris.

海外短信

(Eksterlanda Kroniko)

◎獨乙教育界の覺醒は既報の通りだが Breslaŭ でエスペラントを小學校の隨意科として採用したるに千八百名、Chemnitz では約千名の兒童が授業を受け始めた。(Esp. Triumfonta 一月二十九日版より)。

◎プラーハで此夏開かれる第十三回エス萬國大會に對しチエスク國商務省は一萬クローネの補助金を下附した。(仝上)

◎伊太利ミラン市では市長 Angelo Filipetti 博士の盡力で十乃至十二才の小學兒童二十五級にエス語が課せられた。

尙ほ同市には勞働者七級、エスペラント會舘直轄四級、ミラン市女子吏員協會一級、Cucolo Philologico に一級の講習會がある。

◎エスペラント案內者(通辯)國際會議が四月十日ケルン市で開かれる。ブリヴアー、ステツレル兩博士、サンス夫人其他知名の士が多數臨席の筈(仝紙一月二十二日版)。

◎獨乙ドレスデンの警察官エスペラント協會は同會及びパリーの國際警察官エスペラント協會に入會する樣各地の警察官を勸誘を行つてゐる。(Esperanto 一月號より)。

◎何でも組織的好な獨乙では『同時日普及』を擧行。二月二十日教員に、同二十七日學生に、三月二十日嬬風會員に、同三十日唱歌團に、四月二十日靑年會に五月二十日槐集好愛家に對し全國一齊に立つて宣傳を行ふと云ふのである。

◎雜誌 „La Marta" (Haida, Behemujo) の主幹 Taubmann 氏が西比利亞チタ市(同地に長年捕虜生活をしてゐた)から歸國し再刊された。Kataluna Esperantisto も再刊された。

◎獨乙教育家エスペラント會は役員改選と共に大に活動、ザクセン國文部省は小學校に於けるエスペラント授業狀況の報告を作製(„ Esp. Friumfonta" 二月十三日版)。

◎„ Germana Esperantisto" 誌の最近號掲載の獨乙エス聯合會に加入せる地方會は百四、„ The British Esp." 掲載の英國エス協會加盟の地方會は百二十一ある。

中央本部

エスペラント學士院では創立以來の院長 D-ro E. Boirac 歿後缺員であつた處 Prof. Th. Cart 氏が就任した。

此の機にエスペラント中央本部 Centra Oficejo Esperantista を御紹介する。同本部は世界エスペラントの總本山とも謂ふべきもので佛國パリー 51, rue de Clichy に所在し、學士院、言語委員會、萬國大會常置委員、エスペラント會國際聯合より成つてゐる。言語委員會 Lingva Komitato は各國一流のエスペランチスト百數十名より成る評議機關、更に其中から撰出された十四名が學士院 Akademio を組織し、エスペラントの最高管理の府たるのである。

萬國大會常置委員 Konstanta Komitato de la Kongresoj は佛國學士院會員セベル將軍が委員長で每年開かるゝ萬國大會を開催地の地方大會委員と協力して準備施行する機關である。

同本部の公報機關は „ Oficiala Gazeto Esperantista" で本年一月發行のものは七十餘頁、各分科の事業報告、昨年度萬國大會の公報等をのせてゐる。

JAPANA ESP-INSTITUTO

◎Novaj membroj (dum Marto)

高松政正(大阪)石黑修治(名古屋)黑澤道雄(北海道)蓬尾二男(東京)池田新治(大阪)海津靜一(新潟柏崎)蓮谷自然(京都三高)長谷川佝(大阪高商)外山たか(東京)平出種作、太田郁朗(岡山)山本一淸(京都帝大)執行助太郎、繁富晟(東京)西畑常(名古屋)山本龍政(山口縣岩國)河田三治(東京帝大)原拓郎(長野)

◎Kotizoj ricevitaj (dum marto)

[10.00] R. Vaughan, 何盛三、美澤進、[5.00] 三枝治一郎、阪本榮、押田德郎、佐々木佑 [1.00] 東宮豐達(三月分)

Specialaj Membropagoj: 51.00

[2.00] 吉澤, 石黑、高松政、大谷磨、奥村雅、小田切、池田新、佐々城よしゐ、植竹、

澤瀉、福田、木村又、海津、長谷川向、外山、周、高畠學、工藤音、川上喜、執行、貴島、河田三、原拓郎 [1.00] 山田金雄、壚田、貴島、蓬谷、竹內藤吉、山本龍政、

[0.90] 谷本誠、粟田、宮脇(一高)

[0.60] 久保田穰。 Ordinaraj membropagoj: 55.30

◎Monofero por Fundamenta Kapitalo: 150.00 中村精男

◎Kvaronjara Kasraporto (Januaro 1—marto 31)

■ Enspezo ■

El la kaso 1920	365.060
Membropogoj ordiuaraj... ...	230.100
„ subten. kaj helpant	147.000
Profito el venditaj libroj ...	68.240
Abonoj eksterlandaj	4.180
Alpago al poŝtkonta pago ...	.060
Monofero (S-ro Ossaka)... ...	10.000
	824.640

■ Elspczo ■

Presoj	218.000
Poŝt kaj sendkostoj	50.580
Oficejaĵoj	25.190
Poŝtkontaj elspezoj...	3.420
Ekstraj elspezoj	22.000
Diversaĵoj	22.950
Repago al loka grupo	0.200
Kunsidoj	17.500
Salajroj (por 4 personoj) ...	70 000
Anstataŭ J. E. A.	15.300
Anstataŭ Formosa E. S. * ...	18.500
	463.640
Restas enkase	361.000

* Par la preso de „ Verda Ombro ", provizore pagita al la presistoj anstataŭ F.E.S.

感謝の辭

昨年度二百圓を寄附せられた理學博士中村精男氏より再び百五拾圓の御寄附あり、前同樣基本金に繰入れ橫濱平沼銀行に預け入れた。玆に深甚の謝意を表する。是で本學會基本金は總計三百五十圓となつた。

研究欄

偉人の面影

Vivo de Zamenhof 拔粹註譯

(其の四)

Tial proponis la bopatro, ke la edziĝo jam fariĝu en somero, kaj antaŭe jam presiĝu je lia kosto la libretoj pri mondlingvo.

それ故に舅君は提案されました、此の夏にはもう結婚をすませ、そしてそれよりも前に自分の出費で世界語の小冊子が印刷される樣にと。

„ Mi estis tre ekscitita antaŭ tio ĉi; mi sentis ke mi staras antaŭ Rubikono, kaj ke de la tago, kiam aperos mia breŝuro, mi jam ne havos la eblon reiri;

Rubikono 羅馬本土と Cezaro の知事たりし領土との境を流れし川の名。

Cezaro 若し麾下の兵を率ゐて此河を渡らんか、彼は既に羅馬の國賊と成りしなり。依てルビコン河を渡ることは運を天に任せて困難な事を決行する意。

havi eblon ~i＝povi ~i

[此一節はZ博士の私書中より引用せる所。依てMiはZ氏を示す]

『私は此(出版)の前に當り非常に興奮いたしました、私はルビコンの岸の上に立つてゐる樣に感じました。そして私の小冊子が出るその日から歸るに歸られぬのだと云ふ氣が致しました。

mi sciis, kia sorto atendas kuraciston, kiu dependas de la publiko, se ĉi tiu publiko vidas en li fantaziulon, homon, kiu sin okupas je flankaj aferoj;

de'pendi de～ ～に左右せらろ

Ni vidas en li grandan homon = Li havas ecojn de granda homo en si.

彼は偉人の素質を具へてゐる、彼を見れば偉人なることうかがわれる。

sin okupi je～ ～に從事す。

私はよく心得て居りました、公衆によつてやつてゐく醫師なるものを、若し此公衆が彼を目して空想家、よそ事に身を入れてゐる人と見るときには、どんな運命が待ち受けてゐるかと云ふことは。

mi sentis, ke mi metas sur la karton tutan estontan trankvilecon kaj ekzistadon mian kaj de nia familio; sed mi ne povis forlasi la ideon, kiu eniris mian korpon kaj sangon, kaj ...mi transiris Rubikonon "

私は一枚のカルタ札に私と私の一家の未來の安危と生存を全部賭けしゐる様な氣がいたしました。然し私は私の體にも血にもしみこんでゐる此の考を棄てることは出來ませんでして、そして...ルビコン河を渡つたのであります。

La 9. de aŭgusto Zamenhof edziĝis, kaj enloĝiĝis tre modestan ĉambrareton sur la strato Przejazd 9, en Varsovio. Tie kun edzino li komencis dissendadon de l'broŝuro al gazetoj kaj personoj ĉiulandaj. Ŝi skribis nomojn kaj adresojn, enpresigis anoncetojn en ĵurnaloj. Tiel pasis la monatoj de l'komenca kunvivado. Feliĉaj, kiuj scias eternigi sian amon per tuja semo de komuna idealo.

八月九日にザメンホフは結婚しワルシヤツのプルゼヤズド街九のさゝやかな借屋に住ひを定めました。其處で夫人と共に各國の新聞や人々に小冊子の發送を始めました。夫人は名宛宿所を書き、新聞に小廣告を刷らせたりしました。かく同棲最初の數ヶ月は經つたのです。共通の理想の種子を直ぐ下ろして互の愛を永却ならしめ得る者は幸福である。

Kiel estos akceptita la libro? Ĉu ĝi simple falos en silenton kaj forgeson? Ĉu homoj blinde eĉ ne legos frukton de dekjara laborado? Minacis dubo malespera. En tiaj horoj ofte kuŝas en la manoj de virino, ĉu blovi kuraĝiĝon sur flameton fidan aŭ ĝin estingi per ploretoj de plenado bagatela. Granda ŝi estas, se ŝi gardas la flamon.

冊子の受けはどうでせう。唯默殺に葬られ去られるのでせうか。人々は十年苦心の結實を目をふさいで讀みもせぬでせうか。絕望の疑惑が威嚇してゐる。此んな時には屢々確信の搖火に氣勢をそへるもつまらぬ恨み言の涙で火を消してしまふも婦人の手中にあるものである。若し火を守り得たならば偉なる者で其女はあるのだ。

質 疑 應 答

[問] (*a*) La Granda Vizaĝo el Ŝtono の p. 1; linio 5: Estis nur necese al ili suprenrigardi kaj, kvankam mult mejle malproksima, ĝi, kun ĝla trajtaro heligata de la sunbrilo, klare vidiĝis. の中の ĝia trajtaro は *sia* trajtaro とすべきではありませんか。

(*b*) 昨年本誌十二月 133 頁にも始めに Laŭ *lia* celo kaj espero la homaranoj ĉiam plimultiĝos... とあります。是も laŭ *sia* の方が正しくはありませんか。

[Riĉkampo 生]

[答] (*a*) 御說の通り sia の方が正しい。

(*b*) lia は此の文の前にあるべきザメンホフ博士の(目的及希望に從つて)の意ですから lia でよろしい。si の用法は且て Japana Esperantisto, № 3, 1916 に出したことがありますが何れ又講義しませう。

(*b*) Ekster (=krom) tio 其の外
[比較] inter; el (外へ出る意)
『(物) の內部に』は interne de...;
『(物) の內 (ナカ) に (在る)』は en

el *a*) [場所] (物) の中から (外へ出る); *b*) [選出] (數あるもの) の中で; *c*) [成分, 材料] (何々) から (成立つてゐる), (何) で (出來てゐる)

(*a*) Li ekveturis el Jokohama. 橫濱を出立した
El la koro mi vin gratulas. 心からお祝ひ申し上げます
(*b*) El miaj fratoj Ernesto estas la plej juna. 兄弟のうちでは一番若い
(*c*) Unu jaro konsistas el dekdu monatoj. 一年は十二ヶ月より成る
Kesto (farita) el ligno. 木製の箱

[比較] Kesto farita *de* la patro 父の造つた箱; kesto farita nur *per* segilo 鋸だけ (を使つ) て作つた箱。

en *a*) [位置] (或場所) の內で, (或物の中) に (在る); *b*) [範圍] (其の範圍內) で, (或事) では; *c*) [時間] (其時間內) に, 中に; *d*) [狀態] (或狀態) に (在る), で (居た)

目的格と共に用ひれば; *e*) (位置) (何) の內へ (はいり込む); *f*) [狀態] (或る狀態) に (なる, 變ずる)

(*a*) En Japanujo; en Tokio; en la stacidomo; en la aero. 空中に
En la vento 風に吹かれて
Li venis en plena uniformo. 盛裝を着てやつて來た
(*b*) Mi faros ĉion en mia povo. 私の出來る事なら何でもしませう
La afero ne tiel iras en praktiko. 實地ではそうは行かない
Li parolas en franca lingvo. フランス語で話します

Li estas lerta en ĉio. 何事にかけても上手だ
(*c*) En la lasta dimanĉo (=La lastan dimanĉon) ni ekskursis al N. 前の日曜日に N へ遠足に行つた
Tio okazis en la jaro 1905. 千九百五年にあつた事だ

[比較] Ne bone prosperis la komerco *dum* 1905. 千九百五年 (の一年間) はうまく行かなかつた; Ili laboradis *tra* la tuta jaro. まる一年ぶつ通しに働きつめた。dum と en とは屢々通用される tra は dum より意味强し。

Li ellernis Esperanton en kvin tagoj. 五日で習得した
Li lernis Esperanton *dum* kvin tagoj (=kvin tagojn). 五日間學んだ
(*d*) Li sidas en ŝuldoj ĝis super la oreloj. 借金で (につかつて) 首も廻はらぬ
Ili vivas en harmonio. 琴瑟相和す
La libro ne estas en nia provizo. 持ち合せ (在庫) なし
Li faris tion en kolero. 腹立ちまぎれにそんな事をしたのだ

[比較] Li ekkriis *kun* kolero. 立腹の調子で叫んだ。en そう云ふ心理狀態に在ての意, kun はそう云ふ心理狀態を持つて, 帶びての意。

(*e*) En la mondon venis nova sento. 世界の中へ新しき感興入り來れり
Tio neniam venis en mian kapon. 其な事は頭に浮ばなかつた
(*f*) Li falis en bankroton. 破產に陷た
Ĝi venis en komunan uzadon. 一般に使用さるるに至つた
Li transformis sin en la figuron de virino. 女の姿に化けた

ĝis [場所, 限界, 時] (何々) まで

Mi akompanis ilin ĝis ilia domo.
Li ŝin amis ĝis frenezigo. 其女を狂愛

した(狂氣するばかりに)
De mateno ĝis (又は al) vespero.
[注意] ĝis は接續詞さしても用ひらる

inter (物さ物) さの間に

Inter A kaj B. Aさ Bさの間に

Ili malpaciĝis inter si. 內輪喧嘩

je 他に適當な前置詞が見當らぬ場合用ひる當らず觸らずの前置詞。

kontraŭ *a*) [位置] (こちらの物) さ相對して, (眞向ひ)に(對して) よりかゝつて; *b*) [對抗, 反對] (其れ) に反對して, に手向つて

(*a*) Lia domo staras kontraŭ nia. 僕の家の向ひにある
Li apogis sin kontraŭ la muro. 壁によりかゝつてゐた
(*b*) Ni batalis kontraŭ la malamikoj.
Li naĝis kontraŭ la fluo. 流に逆て
[比較] por; trans

krom [除外] (其れ) を除いて, (其れ) の外(ホカ)にも

Venis ĉiuj krom li. 彼だけ來なかつた
Krom li venis multaj. 彼の外にも大勢

kun *a*) [共一] (何) さ共に, (其) さ一所に, (其) さ[illegible]); *b*) [所持] (物) を持つて, (人) [illegible]れて, (其な風) をして, (何) をし乍ら

(*a*) Ĉu vi ne tagmanĝos kun mi? 晝飯をつき合ひませんか
[比較] Ĉu vi ne tagmanĝos ĉe ni? 宅で御飯をあがつて行きませんか
Mi estas en intima amikeco kun li. 彼さは親しい間柄です
Mi tute konsentas kun vi. 全く御同感です
Mi trinkis teon kun kuko. 菓子を食べながらお茶を飲んだ
Mi ne scias, kio fariĝis kun li. 彼がどなつたか私は知らぬ
(*b*) Li iris kun peza sako sur la dorso. 重い袋をしよつてゐた
Homo kun agla nazo = homo havanta aglan nazon. 鼻の尖つた人
Tien ĉi kun li! 彼をつれて來い
Kun akra krio (=Akre kriante) ŝi falis. キヤツさ叫んで倒れた

laŭ (何) に從つて, (其) に據つて

Laŭ lia ordono. (彼の命令に依つて); laŭ li. (彼の云ふ所によれば); laŭ via bontrovo. (御隨意に); laŭ modelo. (型通りに)

malgraŭ (何) にも關らず

Malgraŭ la mokoj de la mondo li kuraĝe eltenis. 世間の嘲笑もかまはず勇敢に辛棒した
Malgraŭ mia volo. そうするつもりではなかつたのに
[比較] kontraŭ mia volo (吾輩の意志に逆つて) は更に意味強し

per *a*) [有形の用具用材, 機關] (何) を用ひて, (何) で (何々する), (其) を以て; *b*) [無形の手段, 媒介] (何) を以て, で (何する)

(*a*) Skribu per krajono (=krajone) 鉛筆で
Ni vidas per la okuloj. 目で見る
Neaĉetebla per mono. 金で買へぬ
Kovrita per neĝo. 雪で被はれたる
(*b*) Li iris per grandaj paŝoj. 大跨で
Mi ĵuras per Dio. 神かけて誓ふ
Per bato de bastono. 棒で一打ち打て
Eltrinki per unu tiro. 一息で飲干す
Mi amis ŝin per la tuta koro. 一心に彼女を愛した
Ĝi pereis per si mem. ひとりでに
[比較] kun; de
[參考] peri 仲介す; senpera 直接の

大正十年四月二十日印刷
大正十年四月廿五日發行

定價一部金十七錢

東京市牛込區新小川町三の十四
發行所　日本エスペラント學會
編輯兼發行者　小坂狷二
東京市麹町區隼町七
印刷人　(大道社) 岸山芳太郎
一年分金貳圓(郵税共)